



JERUSALEM

MATINS FOR THE
VIRGIN OF
GUADALUPE
1764

CHANTICLEER

DAS
ALTE
WERK



JERUSALEM

MATINS FOR THE
VIRGIN OF
GUADALUPE
1764

CHANTICLEER

DAS
ALTE
WERK

0630-19340-2

Ignacio de Jerusalem (1707–1769)

Matins for the Virgin of Guadalupe 1764

- | | | |
|-----|---|-------|
| 1 | Invitatorio y Salmo 94 | 5'07" |
| 2 | <i>Himno</i> : Quem terra pontus sidera
(soloists: Corey McKnight, Michael Lichtenauer, Tim Krol, Eric Alatorre) | 3'41" |
| 3 | Bendición y Lección I
(soloist: Frank Albinder) | 1'17" |
| 4 | <i>Responsorio</i> : Vidi speciosam sicut columbam
(soloists: Kenneth Fitch, Tim Krol) | 3'48" |
| 5 | <i>Responsorio</i> : Quae est ista, quae ascendit
(solo: Chad Runyon) | 4'15" |
| 6 | Bendición y Lección II
(soloist: Frank Albinder) | 1'21" |
| 7 | <i>Responsorio</i> : Quae est ista, quae processit
(soloists: David Munderloh, Eric Alatorre) | 5'02" |
| 8 | <i>Interludio</i> : Albricias mortales (Manuel de Sumaya [Zumaya],
c. 1678–1755)
(soloists: Kenneth Fitch, Kevin Baum, Eric Alatorre) | 4'52" |
| 9.1 | Antífona y Salmo 18 | 4'24" |
| 9.2 | Orchestral verso No. 8 in G minor | |
| 9.3 | Orchestral verso No. 13 in G minor | |
| 9.4 | Orchestral verso No. 9 in G minor | |

- | | | |
|----|--|-------|
| 10 | <i>Responsorio</i> : Signum magnum apparuit
(soloists: Corey McKnight, Michael Lichtenauer) | 5'32" |
| 11 | Versículo, Padrenuestro y Absolución
(soloist: Tim Krol) | 1'11" |
| 12 | <i>Responsorio</i> : Beatam me dicent omnes (Giacomo Rust, 1741–1786)
(solo: David Munderloh) | 4'06" |
| 13 | Bendición y Lección III
(soloist: Kevin Baum) | 1'25" |
| | Te Deum
(solo quartet: Christopher Fritzsche, Jay White, Kenneth Fitch, Frank Albinder) | |
| 14 | Te Deum laudamus | 2'49" |
| 15 | Te aeternum Patrem | 1'09" |
| 16 | Tibi omnes Angeli | 2'09" |
| 17 | Tibi Cherubim et Seraphim (solo: Michael Lichtenauer) | 2'26" |
| 18 | Sanctus | 0'50" |
| 19 | Pleni sunt caeli (chant) | 2'35" |
| 20 | Te ergo quaesumus (solo: Christopher Fritzsche) | 3'34" |
| 21 | Aeterna fac cum sanctis tuis (chant) | 1'54" |
| 22 | In te, Domine, speravi | 1'05" |
| 23 | <i>Recesional</i> : Angélicas milicias (Manuel de Sumaya)
(soloists: Kevin Baum, David Munderloh) | 4'15" |

Chanticleer

Chanticleer Sinfonia

Joseph Jennings, *conductor*



Ciudad de Mexico, cathedral, lithography (c. 1850) from *Voyage Pittoresque au Mexico* (Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin)



In modern music histories of the Baroque and Classical eras, a gaping hole exists when it comes to Mexican or Latin American music. If the authors of those histories are to be believed, nothing worthy of mention was happening in the Western Hemisphere, except for a couple of fugal-tunes by Yankee tunesmiths in Boston. In truth, this is not the case. Most Latin American cathedrals literally have piles of manuscripts containing elegant, well-crafted, and exciting music. We hope that this recording will rectify the mistaken impression that Mexico was a "cultural backwater."

Jerusalem's *Matins*: Stunning music from Mount Tepeyac

by Craig H. Russell

On 9 December 1531, the neophyte Juan Diego was lured to Mount Tepeyac by the sound of stunning music. He wandered to the top – so the story goes – and the Virgin Mary appeared to the humble man in radiant splendor. She said to the awe-struck peasant “Juanito, the most humble of my sons. I am the ever-virgin Holy Mary, Mother of the True God for whom we live. I wish that a temple be erected here quickly, so I may therein exhibit.” Juan Diego rushed to Tlatelolco where he was courteously received by Bishop Juan de Zumárraga, but told to come back later. The next day, the Virgin reappeared to Juan Diego and told him to plead her case again. He did so, but this time the skeptical bishop required proof – a sign – to verify Juan Diego’s story. The Virgin was ready to comply but, when the next day came, Juan Diego was forced to choose between returning to Tepeyac or seeking help for his dying uncle. He decided to find a priest to administer the last rites to his uncle. As he approached Mount Tepeyac, he tried a circuitous route so that he would not have to confront the Virgin, whose request he

had not fulfilled. Yet again she appeared before the frightened man, and calmed him saying, “Do not worry. Your uncle is well now. You have asked for a sign; climb to the mount’s top and pick the flowers you find there.” Complying, he found the mount covered with blooming roses – in mid-winter – which she arranged for him and had him hold fast in his cloak. He returned to the Bishop and opened his cloak as Mary had instructed. The roses cascaded to the floor, and her image appeared miraculously on his cloak. Today, the cloak hangs at the Basilica of Our Lady of Guadalupe in Mexico City, serving as a symbol and destination for millions of faithful pilgrims every year.

Mexican archives are full of manuscripts honoring the Virgin of Guadalupe. None of them, however, exceeds in scope or sophistication the *Matins for the Virgin of Guadalupe* (1764) by Ignacio de Jerusalem. Born in Lecce, Italy on 3 June 1707, Jerusalem was recruited to move to Mexico City in 1742 to help strengthen the music resources at the Coliseo, Mexico’s

equivalent of a Broadway theater. By 1746, he was working at the Mexico City Cathedral as a composer of *villancicos* (an Ibero-American sacred song in the vernacular for voices and instruments steeped in the popular musical traditions of the time). By 1750, he had been appointed to the top post of Chapel Master. A renowned violinist, we can well imagine him conducting his compositions with his violin in hand, not from the organ bench as his predecessors had done. One sees his virtuosic expertise in his idiomatic and imaginative string writing. In 1759 he greatly expanded the Cathedral’s orchestra and instrument inventory. A contemporary of Jerusalem’s recounts, “The Music Chapel is the most select, skillful, and knowledgeable of the chapels in America” and quotes another individual’s assessment “that such magnificence is not to be found in Toledo or Seville, and that they seemed to be more like a choir of angels than of humans.”

During Jerusalem’s lifetime, the road to fame for aspiring composers in Italy lay in the writing of operas. For their Latin American counterparts, the most prestigious genre was *Maitines* (or *Matins*), a Roman Catholic service traditionally performed in the early hours of the morning. It provided a plethora of opportu-

nities to display compositional skill, and juxtaposed a wide variety of textures and styles. After the prefatory Invitatory and Hymn, the service continued with two or three Nocturns – roughly equivalent in magnitude to an act of an opera – that were constructed of monophonic Psalms in chant, intoned Lessons that could preach or weave a story, and sets of Responsories that elegantly combined voices with instruments. The last Responsory was often replaced by an extended setting of the *Te Deum*, which could draw the *Matins* service to a stirring close, much like an ensemble finale to an opera. Jerusalem’s *Te Deum* was so popular that the Cathedral librarian commented in 1793 that the parts were “badly worn.”

There isn’t a specific folder or book that contains all of the music for this composition in one location. The Invitatory and Hymn were in one folder in the Mexico Cathedral, the Responsories in another, most of the chant in two sumptuous eighteenth-century choir books, the orchestral versos in yet another collection of folders, and the instrumental and vocal performance parts in still other folders. Jerusalem’s orchestral versos were interpolated into the Psalm settings and constitute some of America’s earliest forays into symphonic music. His Invitatory *Sanc̃ta Maria Dei genitrix* is

Haydnesque in its choral writing and Classical orchestral figuration. The subsequent hymn *Quem terra pontus sidera* is pastoral with its graceful $\frac{3}{8}$ lilt. In stark contrast to this Elysian hymn, Jerusalem launches into an intense G minor (his favorite "emotional" key) with the ensuing *Vidi speciosam*. Its distinctive ritornello and long, swirling vocal sequence (at the word "aquarum") appear later with only slight variation in *Quae est ista, quae processit*. These two Responsories are woven much from the same musical cloth, and frame an exquisite solo Responsory for baritone, *Quae est ista, quae ascendit*. Its drumming bass, slow harmonic rhythm, and variety of melodic gestures place it stylistically in the early Classic – in stark contrast to the full-blown Baroque traits of *Vidi speciosam* – and it introduces a melodic figure in cascading dotted rhythms that is later taken up in subsequent Responsories such as *Signum magnum apparuit*. The vocal pyrotechnics required in *Signum magnum apparuit* remind one of the flaming coloratura in Mozart's *Der Hölle Rache* – although here Jerusalem portrays the sublime instead of the frightening.

Just as Handel freely drew on his own earlier works as source material in "new" compositions, so Jerusalem borrowed the Guadalupe Invitatory, Hymn, and four of the Responsories from previous works. In addition, he was so taken with Giacomo Rust's *Beatam me dicent omnes* that he used it not only in his Matins services for Guadalupe, but also for the Assumption. The two men probably knew each other from Rust's student years in Italy, before Rust accepted the post of Chapel Master in Salzburg. The remaining works on this CD are by Jerusalem's predecessor – the brilliant Manuel de Sumaya (c. 1678–1755). Peruvian musicologist Aurelio Tello has discovered and reconstructed many of his masterpieces, including the two heard here, "Albricias mortales" and "Angélicas milicias." Two of only three *villancicos* that Sumaya composed in honor of the Virgin Mary, these thrilling works are a fitting addition to Jerusalem's *Matins for the Virgin of Guadalupe*.

Music historian Craig Russell is professor of music at Cal Poly, San Luis Obispo.



In modernen Abhandlungen über die Musikgeschichte des Barock und der Klassik klafft eine riesige Lücke, wenn es um Mexiko oder Lateinamerika geht. Will man den Autoren glauben, dann gab es – von den Kirchengesängen einiger Yankee-Liederschreiber aus Boston abgesehen – in der Neuen Welt zu dieser Zeit nichts, was der Erwähnung wert gewesen wäre. Die Wahrheit sieht anders aus: Die meisten lateinamerikanischen Kathedralen besitzen noch heute unzählige Handschriften mit faszinierenden und hervorragend komponierten Meisterwerken. Wir hoffen, diese CD wird die Auffassung widerlegen, daß Mexiko ein kulturelles »Ödland« gewesen sei.

Jerusalems *Matutin*: Himmlische Musik vom Tepeyac

von Craig H. Russell

Am 9. Dezember 1531 wurde Juan Diego, ein gerade zum Christentum bekehrter Eingeborener, durch den Klang himmlischer Musik zum Tepeyac gelockt. Der Legende nach erklimmte er den Berg, auf dessen Gipfel die Jungfrau Maria dem einfachen Mann in strahlender Glorie erschien. Sie sprach zu dem von Ehrfurcht ergriffenen Bauern: »Juanito, treuester meiner Söhne, [...] Ich bin die heilige Jungfrau Maria, Mutter Gottes, für den wir leben. Mein Wunsch ist, daß an dieser Stelle ein Tempel zu meinen Ehren errichtet werde.« Juan Diego lief nach Tlatelalco, wo ihn der Bischof Juan de Zumárraga zwar höflich empfing, ihn jedoch auf ein anderes Mal vertröstete. Am folgenden Tag erschien die Jungfrau Maria Juan Diego erneut und bat ihn abermals, für ihre Sache zu sprechen. Er tat, wie ihm geheißsen, aber dieses Mal verlangte der Bischof einen Beweis. Maria erklärte sich bereit, ihm das gewünschte Zeichen zu geben. Am nächsten Tag jedoch stand Juan Diego vor der Entscheidung, zum Tepeyac zurückzukehren oder Hilfe für seinen sterbenden Onkel zu holen. Er entschloß sich, einen Priester zu suchen, der seinem Onkel

die Sterbesakramente geben sollte. Als er auf seinem Wege am Tepeyac vorüberkam, versuchte er einen Umweg zu gehen, um nicht auf die Jungfrau zu treffen, deren Bitte er nicht erfüllt hatte. Doch wieder erschien sie dem erschrockenen Mann und beruhigte ihn: »Sorge dich nicht. Deinem Onkel geht es jetzt gut. Du hast um ein Zeichen gebeten; steige zum Berggipfel und pflücke die Blumen, die du dort findest.« Er gehorchte und fand den Berg – obwohl es mitten im Winter war – über und über mit blühenden Rosen bedeckt. Juan Diego nahm sie in seinen Mantel und kehrte zum Bischof zurück. Als er den Mantel dort öffnete, wie Maria es ihm befohlen hatte, fielen die Rosen zu Boden, und ihr Bild erschien wie durch ein Wunder auf seinem Mantel. Heute hängt der Mantel in der Basilika Unserer Lieben Frau von Guadalupe in Mexico City und ist jedes Jahr Ziel für Millionen gläubiger Pilger.

In den mexikanischen Archiven finden sich unzählige Handschriften zu Ehren der Jungfrau von Guadalupe. Keine von ihnen kann sich jedoch in Umfang und Niveau mit Ignacio

de Jerusalems *Matutin* für die Jungfrau von Guadalupe aus dem Jahr 1764 messen. Der am 3. Juni 1707 im italienischen Lecce geborene Jerusalem wurde 1742 zum Dienst in Mexico City angeworben, um dort die musikalischen Kräfte am Coliseo, dem mexikanischen Gegenstück zu den Theatern am Broadway, zu verstärken. 1746 wird er in der Kathedrale von Mexiko City als Komponist von »villancicos« erwähnt, einer lateinamerikanischen geistlichen Liedform in der Landessprache für Vokalstimmen und Instrumente, die von der Volksmusik der Zeit geprägt war. 1750 wurde Jerusalem Kapellmeister an der Kathedrale. Er war ein berühmter Geiger, und man kann sich gut vorstellen, wie er seine Kompositionen mit der Geige in der Hand dirigierte, nicht, wie seine Vorgänger, von der Orgelbank aus. Sein virtuosos Können ist dem fein abgestimmten, ausdrucksvollen Streichersatz in seinen Kompositionen anzumerken. 1759 erweiterte er das Orchester der Kathedrale und das Instrumenteninventar im großen Stil. Ein Zeitgenosse berichtet: »Die Musikkapelle ist die ausgeschufteste, ausgebildetste und kunstreichste aller capillas in Amerika«, und er zitiert die Einschätzung eines anderen Zeugen, »daß solche Pracht weder in Toledo noch in Sevilla zu finden sei, und daß sie mehr wie ein Chor von Engeln denn von Menschen erschienen«.

Während zu Jerusalems Lebzeiten der Weg zum Ruhm für angehende Komponisten in Neapel oder Venedig auf dem Gebiet der Oper lag, war das prestigeträchtigste Genre für ihre lateinamerikanischen Kollegen die »Maitines« (auch »Matutin« oder »Mette«), ein römisch-katholischer Gottesdienst, der traditionell in den frühen Morgenstunden gefeiert wurde. Diese Gattung bot die Möglichkeit, vielfältige kompositorische Künste zu zeigen. Nach dem einleitenden Invitorium und Hymnus wurde der Gottesdienst mit zwei oder drei Nokturnen fortgesetzt. Diese Nokturnen bestanden aus gregorianischen Psalmgesängen, intonierten Lektionen und einer Reihe von ausgefeilten Responsorien für Vokalstimmen mit Instrumentalbegleitung. Das letzte Responsorium wurde oft durch ein größer angelegtes Te Deum ersetzt, das die Matutin zu einem großartigen Schluß bringen konnte. Jerusalems Te Deum war so beliebt, daß der Bibliothekar der Kathedrale 1793 bemerkte, die Stimmen seien »sehr abgenutzt«.

Es gibt kein bestimmtes Album oder Buch, in dem die gesamte Musik dieser Komposition an einer Stelle zusammengefaßt ist. Invitorium und Hymnus finden sich in einer Sammlung in der Kathedrale von Mexiko City, die Responsorien in einer zweiten; die meisten der Psalmgesänge sind in zwei aufwendig gestalteten

Chorbüchern des 18. Jahrhunderts zusammengefaßt, die »Versos« entstammen einer weiteren Sammlung, die Orchester- und Vokalstimmen sind wiederum anderen Handschriften entnommen. Jerusalems orchestrale »Versos« wurden in die Psalmsätze eingefügt. Sie gehören zu den frühesten Beispielen symphonischer Musik in Amerika. Chor- und Orchestersatz des Invitatorium »Sancta Maria Dei genitrix« sind von geradezu Haydnscher Prägung. Es folgt der Hymnus »Quem terra pontus sidera«, der in einem anmutigen $\frac{6}{8}$ -Rhythmus gehalten ist und pastoralen Charakter trägt. In starkem Kontrast zu diesem himmlischen Hymnus wechselt Jerusalem im folgenden »Vidi speciosam« in ein spannungsgeladenes g-moll (seine bevorzugte Tonart für gefühlvolle Partien). Das Ritornell und die lange, wirbelnde Sequenz auf das Wort »aquarum« erscheinen später nur leicht verändert in »Quae est ista, quae processit«. Große Teile dieser zwei Responsorien sind aus dem gleichen musikalischen Material gearbeitet. Beide Stücke umrahmen ein reizvolles Solo für Bariton, »Quae est ista, quae ascendit«, das stilistisch der frühen Klassik zuzuordnen ist – in starkem Gegensatz zu dem noch barock wirkenden »Vidi speciosam«. In diesem Solo wird eine melodische Figur in punktierten Rhythmen eingeführt, die in den späteren Responsorien wie »Signum magnum« wiederauf-

genommen wird. Das »Signum magnum« erinnert an die flammenden Koloraturen der Arie der Königin der Nacht (»Der Hölle Rache«) aus Mozarts Zauberflöte.

So, wie Händel sich bei seinen »neuen« Kompositionen aus alten Werken bediente, entnahm Jerusalem Invitatorium, Hymnus und vier dieser Responsorien aus früheren Werken. Außerdem hatte es ihm Giacomo Rusts »Beata me dicent omnes« derart angetan, daß er es nicht nur für die Matutin, sondern auch für Mariä Himmelfahrt verwendete. Die beiden Komponisten kannten sich vermutlich aus Rusts Studentenjahren in Italien, bevor Rust den Posten eines Kapellmeisters in Salzburg annahm. Die anderen Werke auf dieser CD stammen von Jerusalems brillantem Vorgänger Manuel de Sumaya (ca. 1678–1755). Der peruanische Musikwissenschaftler Aurelio Tello hat viele der Meisterwerke Sumayas wiederentdeckt, unter ihnen »Albricias mortales« und »Angélicas milicias«. Es sind zwei der drei noch erhaltenen Villancicos, die Sumaya zu Ehren der Jungfrau Maria komponierte – eine gelungene Ergänzung zu Jerusalems *Matutin für die Jungfrau von Guadalupe*.

Craig Russell lehrt als Professor für Musikwissenschaft an der Cal Poly, San Luis Obispo.

Übersetzung: Eva Zöllner



Lorsqu'on feuillette les histoires modernes de la musique des périodes baroque et classique, on tombe sur une faille béante pour ce qui est de la musique du Mexique ou d'Amérique latine. Si l'on en croit les auteurs de ces histoires, il ne s'est rien passé qui vaille la peine d'être cité dans l'hémisphère occidental, à l'exception de quelques fuging-tunes (psaumes ou cantiques contrapuntiques) de petits compositeurs yankees de Boston. En fait, la réalité est tout autre. La plupart des cathédrales d'Amérique latine possèdent des monceaux de manuscrits contenant d'élégants et fascinants chefs-d'œuvre bien ouvragés. Nous espérons que cet enregistrement des Matines pour la Vierge de Guadalupe d'Ignacio de Jerusalem rectifiera l'impression erronée selon laquelle le Mexique était un désert culturel.

Les Matines de Jerusalem: Une musique stupéfiante au mont Tepeyac

Craig H. Russell

Le 9 décembre 1531, le néophyte Juan Diego fut attiré vers le mont Tepeyac par les accents d'une musique stupéfiante. Il marcha jusqu'au sommet – nous dit l'histoire – et la Vierge Marie apparut à l'humble paysan dans une splendeur radieuse. «Juanito», dit-elle à l'homme frappé de stupeur, «le plus humble de mes fils [...], je suis la sainte Marie toujours vierge, mère du Vrai Dieu pour qui nous vivons. Je souhaite qu'un temple soit érigé bientôt ici, afin que j'y puisse paraître.» Juan Diego se précipita à Tlatelolco, où il fut courtoisement reçu par l'évêque Juan de Zumárraga, lequel lui dit néanmoins de revenir plus tard. Le lendemain, la Vierge réapparut à Juan Diego et lui demanda de plaider de nouveau sa cause. Il le fit, mais cette fois l'évêque sceptique exigea une preuve – un signe – qui confirme les dires de Juan Diego. La Vierge était prête à lui donner, mais, le lendemain, Juan Diego se trouva contraint de choisir entre retourner au mont Tepeyac et chercher de l'aide pour son oncle mourant. Il décida de trouver un prêtre qui puisse administrer les derniers sacrements à son oncle. Aux abords du mont Tepeyac, il

emprunta un chemin détourné pour n'avoir pas à affronter la Vierge, dont il n'avait pas exaucé la requête. Pourtant, elle apparut une nouvelle fois à l'homme effrayé, et l'apaisa en disant: «N'aie pas peur. Ton oncle est maintenant sain et sauf. Tu as demandé un signe: va jusqu'au sommet et cueille les fleurs que tu y trouveras.» Il s'exécuta et trouva la colline couverte de roses en fleur – en plein hiver – qu'elle avait arrangées à son intention et lui fit serrer sous sa houppelande. Il retourna voir l'évêque et ouvrit sa houppelande, comme lui avait dit Marie. Les roses tombèrent alors en cascade par terre et l'image de la Vierge apparut miraculeusement sur sa houppelande. Aujourd'hui encore, elle est accrochée dans la basilique Notre-Dame de Guadalupe à Mexico, symbole qui est désormais devenu la destination de millions de pèlerins tous les ans.

Les archives mexicaines sont emplies de manuscrits honorant la Vierge de Guadalupe. Aucun d'eux n'a cependant l'ampleur et le raffinement des *Matines pour la Vierge de Guadalupe* (1764) d'Ignacio de Jerusalem. Né à Lecce, en

Italie, le 3 juin 1707, Jerusalem fut ensuite engagé en 1742 pour renforcer les ressources musicales au Coliseo de Mexico, l'équivalent local d'un théâtre de Broadway. En 1746, il apparaît à la cathédrale de Mexico comme compositeur de villancicos (chant sacré ibéro-américain en langue vernaculaire, pour voix et instruments, bien imprégné des traditions musicales populaires à cette époque). En 1750, il fut nommé à la plus haute fonction, celle de maître de chapelle. On imagine aisément ce violoniste renommé dirigeant ses compositions le violon à la main, et non depuis le banc de l'orgue, comme faisaient ses prédécesseurs. Son écriture idiomatique et inventive pour cordes témoigne de sa virtuosité. En 1759, il étendit considérablement l'orchestre et les effectifs instrumentaux de la cathédrale. Un contemporain rapporte que «la chapelle musicale est la plus choisie, la plus habile et la plus instruite des chapelles d'Amérique», et cite le jugement d'un autre individu qui affirmait qu'«on ne trouve pareille magnificence ni à Tolède ni à Séville.

Si, du temps de Jerusalem, la voie vers la renommée passait par la composition d'opéras, pour les aspirants compositeurs à Naples ou à Venise, pour leurs homologues d'Amérique latine le genre le plus prestigieux était les mati-

nes, office catholique traditionnellement chanté aux toutes premières heures du jour. Cet office offrait aux compositeurs de nombreuses possibilités pour faire montre de leur habileté d'écriture et juxtaposait des textures et des styles extrêmement variés. Après l'invitoire et l'hymne introductifs, l'office se poursuivait avec deux ou trois nocturnes constitués de psaumes monodiques en plain-chant, de leçons psalmodiées, qui relataient une histoire, voire brodaient autour, et d'un ensemble de répons qui combinaient élégamment voix et instruments. Le dernier répons était souvent remplacé par une longue composition sur le *Te Deum*, qui conduisait l'office de matines à une conclusion vibrante. Le *Te Deum* de Jerusalem était si célèbre que le bibliothécaire de la cathédrale se plaignit en 1793 que le matériel en fût «très usagé».

On ne connaît pas de dossier ou de livre spécifique qui préserve toute la musique pour cette composition en un endroit unique. L'invitoire et l'hymne se trouvaient dans un dossier à la cathédrale de Mexico, les répons dans un autre, l'essentiel du plain-chant dans deux somptueux livres de chœur du XVIII^e siècle, les versos orchestraux dans une autre collection de dossiers, et le matériel d'exécution instrumental et vocal dans d'autres dossiers encore. Les versos orchestraux de Jerusalem, qui étaient

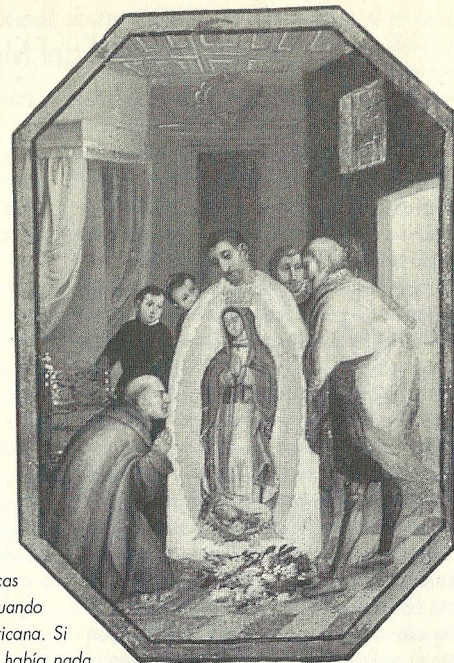
intégrés aux psaumes, sont parmi les premières incursions américaines dans la musique symphonique. Son invitoire «Sancta Maria Dei genitrix» est haydnienne, dans son écriture chorale et sa figuration orchestrale classique. L'hymne qui suit, «Quem terra pontus sidera», est de caractère pastoral, avec son gracieux balancement à %. Dans un contraste marqué avec cet hymne paradisiaque, Jerusalem se lance dans un intense *sol* mineur (sa tonalité expressive favorite) pour le «Vidi speciosam» qui suit. La ritournelle caractéristique et la longue et tourbillonnante marche mélodique de la voix (sous le mot «aquarum») reviennent ensuite, légèrement variées, dans «Quae est ista, quae processit». Une grande partie de ces deux répons est faite du même tissu musical. Ces deux numéros encadrent un exquis répons soliste pour baryton, «Quae est ista, quae ascendit». Ses basses tambourinées, son rythme harmonique lent et sa richesse en gestes mélodiques le situent stylistiquement aux débuts du classicisme, par contraste avec les traits tout à fait baroques de «Vidi speciosam»; il introduit en outre une figure mélodique en rythmes pointés qui tombe en cascade et qui est ensuite reprise dans des répons ultérieurs comme «Signum magnum apparuit». Les prouesses vocales requises dans «Signum magnum apparuit» font songer aux colora-

tures flamboyantes de «Der Hölle Rache» de Mozart.

De même que Haendel puisait librement à ses œuvres antérieures pour ses «nouvelles» compositions, Jerusalem emprunte l'invitoire, l'hymne et quatre de ces répons de Guadalupe à certaines de ses œuvres plus anciennes. En outre, il était à ce point séduit par le «Beatam me dicent omnes» de Giacomo Rust qu'il l'utilisa dans ses offices de matines non seulement pour Guadalupe mais aussi pour l'Assomption. Les deux hommes s'étaient sans doute connus au moment où Rust faisait ses études en Italie, juste avant qu'il n'accepte le poste de maître de chapelle à Salzbourg. Les autres œuvres de ce disque sont du prédécesseur de Jerusalem, le brillant Manuel de Sumaya (v. 1678–1755). Le musicologue péruvien Aurelio Tello a découvert et reconstitué bon nombre de ses chefs-d'œuvre, dont les deux qu'on entend ici, «Albricias mortales» et «Angélicas milicias». Ces deux pièces fascinantes (parmi les trois villancicos seulement que Sumaya composa en l'honneur de la Vierge Marie) complètent parfaitement les *Matines pour la Vierge de Guadalupe* de Jerusalem.

Historien de la musique, Craig Russell est professeur de musique à Cal Poly, San Luis Obispo.

Traduction: Dennis Collins



Al examinar las historias modernas de las épocas barroca y clásica se encuentra un gran vacío cuando se trata de la música mexicana o latinoamericana. Si creemos a los autores de estas historias, no había nada que mereciera mención en el hemisferio occidental aparte de un par de canciones imitativas por los músicos yanquis en Boston. En realidad, tal no es el caso. La mayoría de las catedrales latinoamericanas tienen montones de manuscritos que contienen obras de maestría elegantes y bien formadas. Así es que nos encontramos grabando por primera vez una obra gloriosa que esperamos que vaya a rectificar la impresión errónea de que era México una cultura atrasada.

Maitines de Jerusalem: Música celestial del Monte Tepeyac

por Craig H. Russell

El 9 de diciembre de 1531 el neófito Juan Diego se acercó al Monte Tepeyac atraído por el son de una música celestial. Subió a la cima – así cuenta la historia – y se le apareció la Virgen María en esplendor radiante. Ella dijo: «Yo soy la perfecta siempre virgen Santa María, Madre del verdaderísimo Dios por quien se vive [...] Yo te envío, para que le descubras cómo mucho deseo que aquí me provea de una casa, me erija en el llano mi templo». Juan Diego fue con toda prisa a Tlatelolco donde lo recibió cortésmente el obispo Juan de Zumárraga, pero éste le dijo que volviera más tarde. Al día siguiente la virgen apareció de nuevo a Juan Diego y le pidió que volviera a hacer la petición. Así hizo, pero esta vez el obispo escéptico exigió una prueba – un signo – para comprobar su historia. La virgen estaba dispuesta a dárselo, pero el próximo día Juan Diego tuvo que elegir entre volver a Tepeyac o buscar ayuda para su tío moribundo. Decidió buscar un cura que le diera a su tío la extremaunción. Al pasar cerca del Monte Tepeyac, trataba de seguir una ruta indirecta para no tener que confrontarse con la virgen cuyo

pedido aún no había cumplido. Sin embargo, una vez más ella apareció delante del pobre temeroso, y lo tranquilizó diciéndole, «No te preocupes, Juan Diego. Se ha mejorado tu tío. A mí me has pedido un signo: sube a la cima de este monte y coge las flores que allí encuentres.» Cumplió con sus instrucciones y halló allí toda la cima cubierta de rosas en flor – y en pleno invierno – las cuales ella le arregló en la tilma de Juan Diego. Cuando volvió al obispo y abrió la tilma según las instrucciones de María, cayeron las rosas al suelo y, milagrosamente, en la tilma apareció la imagen de la virgen. Hoy en día la tilma está colgada en la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe en México donde sirve de símbolo y destino para millones de fieles peregrinos cada año.

Los archivos mexicanos están llenos de manuscritos que honran a la Virgen de Guadalupe. Ninguno de ellos, sin embargo, excede en amplitud ni en sofisticación a *Maitines de Nuestra Señora de Guadalupe* por Ignacio de Jerusalem. Nacido en Lecce, Italia el 3 de junio

de 1707, Jerusalem fue contratado en México para aumentar los recursos musicales en el Coliseo, el equivalente mexicano del teatro de Broadway. Para el año 1746 aparece en la Catedral de México como compositor de villancicos (una canción sagrada iberoamericana en lenguaje popular para voces e instrumentos). En 1750 ascendió al puesto de maestro de capilla. Se puede imaginar al célebre violinista dirigiendo sus composiciones con el violín en la mano y no desde el banco del órgano como habían hecho sus antecesores. Se puede percibir su pericia de virtuoso en sus composiciones idiomáticas e imaginativas. En 1759 creció mucho la orquesta de la Catedral al igual que el número de instrumentos. Un contemporáneo suyo escribe, «su capilla de música es la más selecta, diestra, y sabia de quantas tiene la América» y cita a un europeo que dijo, «que no llegaba Toledo ni Sevilla a tanta magnificencia pues más parecen Coro de angeles que de hombres.»

Durante este periodo, mientras los compositores en Nápoles o Venecia buscaban la fama con sus óperas, para sus colegas latinoamericanos el género más prestigioso era el de maitines, un oficio sagrado que se rezaba en la madrugada. Este género proporcionaba muchas oportunidades para demostrar el arte

de componer y unía una variedad de estructuras y estilos. Después del invitatorio y del himno preliminares, el oficio continuaba con dos o tres nocturnos – más o menos el equivalente en magnitud al acto de una ópera – que se construían de salmos monofónicos en canto llano, lecciones cantadas que predicaban una historia sagrada, y juegos de responsorios que juntaban elegantemente voces e instrumentos. Muchas veces se remplazaba el último responsorio con un gran *Te Deum* que llevaba el oficio a una conclusión animada de la misma manera que una ópera acaba con un tutti. Tan popular era este *Te Deum* de Jerusalem que en 1793 el bibliotecario indicó que las partituras estaban muy gastadas.

No existe un solo legajo que contenga toda la música para esta composición en un solo sitio. El invitatorio y el himno se encontraron en un legajo en la Catedral de México, los responsorios en otro, la mayoría del canto llano en dos libros de coro suntuosos del siglo XVIII, los versos orquestales en otra colección de legajos y las partituras instrumentales y vocales en aún más legajos. Los versos orquestales de Jerusalem se intercalaban en los salmos y constituyen algunos de los primeros ejemplos de la música sinfónica en América. Su invitatorio *Sancta Maria Dei genetrix* recuerda a

Haydn en su composición coral y en la figuración orquestal clásica. El himno siguiente *Quem terra pontus sidera* es pastoral con su ritmo elegante en 3/8. En contraste absoluto con este himno elíseo, en el siguiente *Vidi speciosam* Jerusalem se lanza a un intenso sol-menor (su tono emotivo preferido). El ritornello distintivo y la larga serie vocal revuelta (sobre la palabra «aquarum») aparecen más tarde con poca variación en el *Quae est ista, quae processit*. Mucho de estos dos responsorios se corta de la misma tela musical. Estas dos piezas forman el marco de un responsorio exquisito para bajo solo, *Quae est ista, quae ascendit*. Las notas repetidas en el bajo, el ritmo armónico lento y la variedad de motivos melódicos, lo colocan estilísticamente en el clasicismo temprano en contraste con el pleno barroquismo de *Vidi speciosam* – e introduce una figura melódica descendiente en ritmos enérgicos que se emplea más tarde en los responsorios siguientes como *Signum magnum apparuit*. El virtuosismo vocal, requisito para *Signum magnum apparuit*, evoca la coloratura flamante del *Der Hölle Rache* de Mozart – aunque aquí Jerusalem representa lo sublime en lugar de lo horroroso.

Así como Haendel usaba obras previas como fuentes para sus composiciones nuevas, del mismo modo Jerusalem toma el invitatorio, el himno, y cuatro de los responsorios de obras anteriores. Además, le había gustado tanto la pieza de Giacomo Rust, *Beatam me dicent omnes*, que la adaptó para el oficio de Guadalupe y también de la Asunción. Los dos tenían que conocerse de los años estudiantiles en Italia antes de que Rust aceptara el puesto de maestro de capilla en Salzburgo y guiaba al joven Mozart. Las otras piezas en este CD son del antecesor de Jerusalem – el brillante Manuel de Sumaya (ca.1678–1755). El ilustre musicólogo peruano Aurelio Tello ha descubierto y reconstruido las obras de Sumaya que incluyen *Albricias mortales* y *Angélicas milicias*. Dos de los tres «villancicos» que Sumaya compuso en honor de la virgen María, emocionantes obras, son un complemento adecuado a los *Maitines de Nuestra Señora de Guadalupe* de Jerusalem.

Musicólogo Craig Russell es professor de música en la Cal Poly, San Luis Obispo.

Traducción de Astrid T. Russell

Chanticleer, the only independent full-time classical vocal ensemble in the United States, has developed a remarkable reputation for its interpretation of vocal literature, from Renaissance to jazz, and from gospel to venturesome new music. With its seamless blend of twelve male voices, ranging from countertenor to bass, Chanticleer has earned international renown as “an orchestra of voices.”

Chanticleer, which takes its name from the “clear-singing” rooster in Geoffrey Chaucer’s *Canterbury Tales*, was founded in 1978 by tenor Louis Botto, who served as its Artistic Director until his death in February 1997. Music Director Joseph Jennings joined Chanticleer in 1983 and sang with the ensemble until 1995.

Since 1994, when Chanticleer signed an exclusive contract with Teldec Classics International, this ensemble’s discography has been augmented not only with its best-selling recording of works by Mexican composers Manuel de Sumaya and Ignacio de Jerusalem, but also with such diverse releases as Palestrina’s *Requiem*, spirituals and traditional gospel music, a folk song CD as well as an all-pops recording.

Chanticleer’s long-standing commitment to developing the choral repertoire has led the group to commission works from many of today’s foremost American composers, including David Conte, Anthony Davis, Morton Gould, Bernard Rands, Steven Sametz, Augusta Read Thomas, and Chen Yi. Chanticleer’s artistic accomplishments have earned the ensemble numerous awards, as well as significant foundation support and government grants.

Chanticleer performs over 100 concerts a year across the U.S., as well as in Europe and Asia. During the spring of 1998 the group will embark on a major undertaking: a tour of the American Southwest and Mexico featuring music of the Mexican Baroque era, with an orchestra of period instruments. During this musical pilgrimage, Chanticleer will visit some of the very places this repertoire was originally performed centuries ago.

(1998)

Chanticleer, das einzige hauptberuflich selbständige Vokalensemble in den USA, hat sich durch seine vielfältigen Interpretationen der klassischen Vokalliteratur beachtliches Ansehen erworben. Sein Repertoire reicht von der Renaissance bis zum Jazz und vom Gospel bis zu moderner experimenteller Musik. Zwölf Männerstimmen – vom Countertenor bis zum Baß – fügen sich harmonisch »nahtlos« zusammen, so daß Chanticleer international als »Stimmenorchester« berühmt geworden ist.

Chanticleer – so genannt nach dem stimmungswichtigen Hahn in einer der Canterbury-Geschichten von Geoffrey Chaucer – wurde 1978 von Louis Botto (Tenor) gegründet, der das Ensemble bis zu seinem Tod im Februar 1997 künstlerisch leitete. Der musikalische Direktor der Gruppe, Joseph Jennings, kam 1983 zu Chanticleer; bis 1995 war er einer der Sänger im Ensemble.

1994 schloß Chanticleer einen Exklusivvertrag mit Teldec Classics International. Seither hat sich die Zahl der Einspielungen ständig vergrößert, nicht nur um den Best-seller »Mexican Baroque« mit Werken der Komponisten Manuel de Sumaya und Ignacio de Jerusalem, sondern auch um so unterschiedliche Produktionen wie das *Requiem* von Palestrina, Spirituals und Gospels, eine CD mit Volksliedern und eine Aufnahme mit amerikanischen »Evergreens« der Dreißiger und Vierziger Jahre.

Chanticleers ständiges Bestreben, das Repertoire weiterzuentwickeln, führte zur Vergabe zahlreicher Auftragswerke an viele führende amerikanische Komponisten unserer Zeit wie David Conte, Anthony Davis, Morton Gould, Bernard Rands, Steven Sametz, Augusta Read Thomas und Chen Yi. Die künstlerischen Leistungen haben der Gruppe zahlreiche Preise und beträchtliche Unterstützung aus Stiftungen und Stipendien eingebracht.

Chanticleer gibt im Jahr mehr als einhundert Konzerte in den USA, in Europa und in Asien. Im Frühjahr 1998 wird das Ensemble ein größeres Unternehmen starten: eine Tournee wird in den Südwesten der USA und nach Mexiko führen. Begleitet wird Chanticleer von einem Instrumentalensemble mit historischen Instrumenten. Auf dem Programm stehen Werke des mexikanischen Barock. Auf dieser musikalischen Pilgerfahrt wird Chanticleer an Orten spielen, wo diese Musik einmal vor Jahrhunderten uraufgeführt wurde.

(1998)

Chanticleer, le seul ensemble vocal classique indépendant et permanent des États-Unis, s'est bâti une remarquable réputation pour son interprétation du répertoire vocal, de la Renaissance au jazz et du gospel à quelques audacieuses musiques nouvelles. Avec sa fusion parfaite de douze voix masculines, du contre-ténor à la basse, Chanticleer s'est acquis une renommée internationale d'«orchestre vocal».

Chanticleer, qui a emprunté son nom au coq qui «chante-clair» des *Contes de Cantorbéry* de Geoffrey Chaucer, fut fondé en 1978 par le ténor Louis Botto, qui en fut le directeur artistique jusqu'à sa mort en février 1997. Le directeur musical Joseph Jennings rejoignit Chanticleer en 1983 et chanta avec l'ensemble jusqu'en 1995.

Depuis 1994, lorsque Chanticleer a signé un contrat exclusif avec Teldec Classics International, la discographie de cet ensemble s'est augmentée non seulement des grands succès que furent les enregistrements d'œuvres de compositeurs mexicains, Manuel de Sumaya et Ignacio de Jerusalem, mais également de disques aussi divers que le *Requiem* de Palestrina, des spirituals et des gospels traditionnels, un CD de chants populaires ainsi qu'un enregistrement entièrement consacré à des arrangements de variétés.

Chanticleer se voue depuis longtemps au développement du répertoire choral, ce qui a conduit le groupe à commander des œuvres à bon nombre des plus grands compositeurs américains de notre temps, dont David Conte, Anthony Davis, Morton Gould, Bernard Rands, Steven Sametz, Augusta Read Thomas et Chen Yi. Les réalisations artistiques de Chanticleer ont valu à l'ensemble de nombreuses récompenses, ainsi que de substantiels soutiens de différentes fondations et subventions du gouvernement.

Chanticleer donne plus de cent concerts par an à travers les États-Unis, ainsi qu'en Europe et en Asie. Au printemps 1998, le groupe partira pour une importante tournée dans le Sud-Ouest américain et au Mexique afin de présenter la musique mexicaine de la période baroque avec un orchestre d'instruments d'époque. À la faveur de ce pèlerinage musical, Chanticleer visitera certains des lieux où ce répertoire fut donné pour la première fois il y a plus de deux siècles.

(1998)

Chanticleer, el único grupo vocal clásico independiente de tiempo completo en los Estados Unidos se ha ganado una reputación importante por su interpretación de literatura vocal, desde el Renacimiento hasta el jazz, y de música Gospel a nueva música aventurera. Con su mezcla homogénea de doce voces masculinas dentro de un rango de contralto a bajo, Chanticleer se ha ganado un renombre internacional como una «orquesta de voces».

El Grupo Chanticleer cuyo nombre proviene del gallo de «canta claro» en los Cuentos de Canterbury de Geoffrey Chaucer fue fundado en 1978 por el tenor Louis Botto, quien se desempeñó como Director Artístico hasta su muerte en el mes de febrero de 1997. El director musical Joseph Jennings se unió en 1983 a Chanticleer y formó parte del grupo hasta 1995.

Desde 1994 cuando Chanticleer firmó un contrato exclusivo con Teldec Classics International, la discografía de este grupo se ha enriquecido no sólo con sus grabaciones de mayor venta de obras de los compositores mexicanos Manuel de Sumaya e Ignacio de Jerusalem, sino también con varias obras como el Réquiem de Palestrina, música Gospel espiritual y tradicional, un CD de canciones populares así como grabaciones de música pop en general.

El compromiso permanente de Chanticleer de desarrollar el repertorio coral ha conducido al grupo a interpretar obras de algunos de los más importantes compositores norteamericanos de nuestro tiempo, entre ellos: David Conte, Anthony Davis, Morton Gould, Bernard Rands, Steven Sametz, Augusta Read Thomas y Chen Yi. Los logros artísticos de Chanticleer han hecho al grupo acreedor a numerosos premios así como importantes apoyos de fundaciones y subvenciones gubernamentales.

Chanticleer realiza más de 100 conciertos al año a lo largo de los E.U.A. así como en Europa y Asia. Durante la primavera de 1998 el grupo emprenderá un reto mayor: un tour por el sureste americano y México interpretando música de la era barroca mexicana acompañado de una orquesta de instrumentos de periodo. Durante este recorrido musical, Chanticleer visitará algunos de los lugares donde este mismo repertorio fue escuchado hace siglos.

Traducción de Laura Heil
(1998)

1 Invitatorio y Salmo 94

Sancta Maria Dei genitrix virgo, intercede pro nobis.

Venite, exsulemus Domino, iubilemus Deo, salutaris nostro: praeoccupemus faciem eius in confessione, et in psalmis iubilemus ei.

Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos: quoniam non repellit Dominus plebem suam, quia in manu eius sunt omnes fines terrae, et altitudines montium ipse conspicit.

Intercede pro nobis.

Quoniam ipse est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus eius: venite, adoremus, et procidamus ante Deum: ploremus coram Domino, qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster: nos autem populus eius, et oves pascuae eius.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Intercede pro nobis.

Sancta Maria Dei genitrix virgo, intercede pro nobis.

Invitatory & Psalm 94*

Blessed Mary, Virgin Mother of God, intercede for us.

Come let us praise the Lord; let us make a joyful noise to God our Saviour. Let us come before His presence with thanksgiving, and make a joyful noise to Him with psalms.

For the Lord is a great God, and a great King above all gods; for the Lord will not cast off His people. In His hand are all the ends of the earth, and the heights of the mountains are His also.

Intercede for us.

For the sea is His, and He made it; and His hands formed the dry land. Come, let us adore Him and bow down before God. Let us weep before the Lord who made us; for He is the Lord our God, and we are His people and the sheep of His pasture.

Glory to the Father, and Son, and Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever, and for all ages. Amen.

Intercede for us.

Blessed Mary, Virgin Mother of God, intercede for us.

* modern Bible: Psalm 95

2 Himno

Quem terra pontus sidera
Colunt adorant praedicant,
Trinam regentem machinam
Clastrum Mariae baiulat.

Cui luna sol et omnia
Deserviunt per tempora,
Perfusa caeli gratia,
Gestant puellae viscera.

Beata Mater munere,
Cuius, supernus artifex,
Mundum pugillo continens,
Ventrīs sub arca clausus est.

Beata caeli nuntio,
Fecunda Sancto Spiritu,
Desideratus gentibus
Cuius per alvum fusus est.

Iesu, tibi sit gloria,
Qui natus est de Virgine,
Cum Patre et almo Spiritu,
In sempiterna saecula. Amen.

3 Bendición y Lección I

Iube, Domne, benedicere.
Ille nos benedicat qui sine fine vivit et regnat.
Amen.

Mexici, in colle Tepeyacensi, anno millesimo
quingentesimo trigesimo primo Dei para Virgo
Maria Ioanni Didaco neophyto, uti pie traditur,
sese videndam praebuit, eique ad antistitem lo-

Hymn

Him that earth, sea and sky
revere, adore and praise,
the Ruler of the world's threefold fabric,
Mary bore in her womb.

Because of Him, the moon, sun and all creation
serve their appointed time;
full of heavenly grace,
the Maiden carried the Flesh.

Blessed Mother, giver of
the celestial Creator,
who contains the world in His hand;
in your womb, like an ark, He was held.

The heavens declared her blessed,
the Holy Spirit made her fruitful,
the Desire of Nations
poured forth from her womb.

Jesus, Glory be to You
who were born of the Virgin,
with the Father and the loving Spirit,
through endless ages. Amen.

Blessing and Lesson I

[A History of Our Lady of Guadalupe (part I)]

Your blessing, O Lord, please.
Bless us, You who live and reign without end.
Amen.

In the year 1531, according to the religious tradition
of Mexico, Mary, the Virgin Mother of God,
appeared on Mount Tepeyac to a recently baptised
Christian, Juan Diego, and gave him a message for

annem de Zumárraga mandatum dedit, quod et
instanter iteravit, de aede sibimet inibi constru-
enda.

Tu autem, Domine, miserere nobis.
Deo gratias.

4 Responsorio

Vidi speciosam sicut columbam, ascendentem
desuper rivos aquarum. Cuius inestimabilis odor
erat nimis in vestimentis eius. Et sicut dies verni
circumdabant eam flores rosarum et lilia conval-
limum.

Quae est ista, quae ascendit per desertum sicut
virgula fumi ex aromatibus mirrhæ et turis?

5 Responsorio

Quae est ista, quae ascendit sicut Aurora con-
surgens, pulchra ut luna electa ut sol. Terribilis ut
castrorum acies ordinata. Filia Sion tota formosa
et suavis es.

6 Bendición y Lección II

Iube, Domne, benedicere.

Cuius festum colimus, ipsa Virgo virginum inter-
cedat pro nobis ad Dominum.
Amen.

Episcopus vero signum expetiit. Mox neophy-
tum patruo morituro sacramenta longinquius ab

Bishop Juan de Zumárraga – a commission which
she urgently repeated – that a church was to be built
in her honor.

Now on us, O Lord, have mercy.
Thanks be to God.

Responsory

I saw her, beautiful as a dove, taking flight from over
the streaming water. A priceless fragrance permeated
her garments. And, as if in springtime, she was sur-
rounded by blooming roses and lilies of the valley.

Who is this that arises from the desert, like a column
of smoke laden with myrrh and frankincense?

Responsory

Who is this that arises as Aurora rises, beautiful as
the moon, plucked from the sun. Terrible as an army
with banners. Daughter of Zion, you are full of beauty,
and you are sweet.

Blessing and Lesson II

[A History of Our Lady of Guadalupe (part II)]

Your blessing, O Lord, please.

May the Virgin of virgins, whose feast we are cele-
brating, intercede for us with the Lord.
Amen.

The bishop demanded a true sign. Shortly thereafter,
the neophyte set out to find a priest to say the Last

apparitionis loco quaerentem, tertio visu dignatur alma Mater, de patruī sanitate serenat, rosasque extra tempus obortas, in eius pallio compositas, ad episcopum deferri iubet.

Tu autem, Domine, miserere nobis.
Deo gratias.

7 Responsorio

Quae est ista, quae processit sicut sol, et formosa tamquam Ierusalem? Viderunt eam filiae Sion, et beatam dixerunt, et reginae laudarunt eam.

Et sicut dies verni circumdabant eam flores rosarum et lilia convallium.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

8 Interludio

Estribrillo:

Albricias mortales, que viene la aurora, y la noche triste parte vergonzosa. Oigan, oigan, oigan. Que las aves cantan con voces canoras, y a su luz saludan que destierra sombras. Oigan, oigan, oigan. El ruiseñor diestro, dulcemente entona, que esta aurora bella, los males mejora. Oigan, oigan, oigan. Que entone un jilguero, con voz sonora, que el sol de justicia, en la Aurora asoma. Oigan, oigan, oigan. Que el cielo y la tierra, los mares y rosas, hombres, peces, aves este oriente encomian.

Rites for his uncle, avoiding the place of the apparitions. But his loving Mother favored him with a third visit, assured him of his uncle's health, and had him gather some roses, which were blooming out of season. These she arranged in his cloak, and told him to take them to the bishop.

Now on us, O Lord, have mercy.
Thanks be to God.

Responsory

Who is this that comes forth like the sun, as beautiful as Jerusalem? The daughters of Zion saw her and declared her blessed, and queens sang her praises.

And, as if in springtime, she was surrounded by blooming roses and lilies of the valley.

Glory to the Father, and Son, and Holy Spirit.

Interlude

Refrain:

Good news for mortals, that Daybreak comes and the sad night leaves ashamed. Listen, listen, listen! For the birds sing with melodious voices, and hail the light that banishes shadows. Listen! The skillful nightingale sweetly sings that this beautiful Dawn will cure the sick. Listen! A goldfinch sings with sonorous voice that the Son of Justice appears in the Dawn. Listen! Heaven, the earth, the seas and roses, men, fish, birds, all extol this Sunrise.

Coplas:

La noche fue muy pesada, mas corrida y vergonzosa, viendo a esta aurora de gracia, con tantas luces se asombra.

Si Eva fue la noche triste, que al mundo causó congojas, aquesta aurora es la causa, del día feliz que se logra.

9 Antífona y Salmo 18

Ante thronum huius virginis, frequentate nobis dulcia cantica dramatis.

Caeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

Non sunt loquelaē, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum.

In sole posuit tabernaculum suum, et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo:

Exultavit ut gigas ad currendam viam, a summo caelo egressio eius:

Et occursum eius usque ad summum eius: nec est qui se abscondat a calore eius.

*Lex Domini immaculata, convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam prae-stans parvulis.***

Verses:

The night was very wearisome, ashamed and disgraceful; it is frightened, seeing this Dawn of Grace with so many lights.

If Eve was the sad night that caused the world anguish, this Dawn is the cause of the happy day that the world obtains.

Antiphon and Psalm 18*

Before the throne of the Virgin, visit us often with sweet, narrative songs.

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the works of His hands.

Day unto day the word pours out, and night unto night knowledge imparts.

There are no words, nor speeches, whose voice is not heard.

Throughout all the earth their voice resounds, and their message to the ends of the whole world.

He has set up a tent there for the sun, which comes forth like the bridegroom from his chamber;

And, like a giant, joyfully runs its course. At one end of the heavens it comes forth,

And its course is to their other end; nothing escapes its heat.

The law of the Lord is perfect, refreshing the soul; the decree of the Lord is trustworthy, giving wisdom to the simple.

* modern Bible: Psalm 19

** Psalm verses listed in italics are not sung, but are replaced by orchestral versos.

lustritiae Domini rectae, laetificantes corda, praec-
eptum Domini lucidum; illuminans oculos.

*Timor Domini sanctus, permanens in saeculum
saeculi: iudicia Domini vera, iustificata in seme-
tipsa.*

*Desiderabilia super aurum et lapidem pretio-
sum multum: et dulciora super mel et favum.*

*Et enim servus tuus custodit ea, in custodiendis
illis retributio multa.*

Delicta quis intelligit? Ab occultis meis munda
me: et ab alienis parce servo tuo.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus
ero: et emundabor a delicto maximo.

*Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, et me-
ditatio cordis mei in conspectu tuo semper.*

Domine adiutor meus, et redemptor meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in
saecula saeculorum. Amen.

Ante thronum huius virginis, frequentate nobis
dulcia dramatis.

10 Responsorio

Signum magnum apparuit in caelo, mulier amica
sole, et luna sub pedibus eius. Et in capite
eius corona duodecim stellarum.

The precepts of the Lord are right, rejoicing the heart;
the command of the Lord is clear, enlightening the eyes;

*The fear of the Lord is pure, enduring forever; the
ordinances of the Lord are true, altogether righteous;*

*They are more precious than gold, even a heap of
purest gold; sweeter than honey from the comb.*

*Moreover, your servant is warned of them: there is
great reward in keeping them,*

Who can detect failings? Cleanse me from my un-
known faults, and spare Your servant from wanton
sins.

Let them not rule over me; then shall I be faultless,
and innocent of serious sin.

*Let the words of my mouth and the thought of my
heart find favor in Your sight,*

O Lord, my Rock and my Redeemer.

Glory to the Father, and Son, and Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, and ever, and for
all ages. Amen.

Before the throne of the Virgin, visit us often with
sweet, narrative songs.

Responsory

A great sign appeared in the heavens, a woman
enrobed in the sun, the moon under her feet. And on
her head, a twelve-starred crown.

Fundamenta eius in montibus Sanctis. Diligit Do-
minus portas Sion super omnia tabernacula Ia-
cob.

11 Versículo, Padre Nuestro y Absolución

Adiuva eam Deus vultu suo:
Deus in medio eius, non commovebitur.

Pater noster ...

*qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adve-
niat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in
caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da
nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut
et nos dimittimus debitoribus nostris. **

Et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.

Ipsius pietas et misericordia nos adiuvet, qui
cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in sa-
ecula saeculorum.

Amen.

12 Responsorio

Beatam me dicent omnes generationes: quia fe-
cit mihi Dominus magna qui potens est, et sanc-
tum nomen eius. Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

His foundation is on the holy mountains. The Lord
prizes the gates of Zion above all the tents of Jacob.

Versicle, Pater Noster and Absolution

God will help her with His countenance;
God is in the midst of her; He shall not be moved.

Our Father ...

*who art in heaven, Your name is sanctified. Let Your
kingdom come. Your will be done, as it is in heaven,
on earth. Give us today our daily bread, and forgive
our debts as we forgive our debtors.*

And lead us not into temptation.
Indeed, deliver us from the evil one.

May help come to us through the loving kindness and
mercy of Him who lives and reigns with the Father
and the Holy Spirit for all ages.

Amen.

Responsory

All generations shall call me blessed; because the
Lord who is mighty has done great things, and holy is
His name. And His mercy is on those who fear Him
from generation to generation.

Glory to the Father, and Son, and Holy Spirit.

* text in italics is said silently

13 Bendición y Lección III

Iube, Domne, benedicere.

Ad societatem civium supernorum perducas nos
Rex Angelorum.

Amen.

Cuius in conspectu rosis effusus, Mariae imago,
ipsi pallio impressa, uti traditur, mirum in modum
praesentibus apparuit. Quae in sacello episco-
pali primum asservata, dein ad exstructam
aedem in colle Tepeyacensi translata, denique
in magnifico templo excepta est, quo turmatim
plebes Mexicanae magis magisque convenire
coeperunt, venerationis gratia et frequentiae mi-
raculorum.

Tu autem, Domine, miserere nobis.
Deo gratias.

Te Deum

14 Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

15 Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

16 Tibi omnes Angeli, tibi Caeli et universae Po-
testates,

17 Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce pro-
clamant:

18 Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

19 Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus, te Propheta-
rum laudabilis numerus, te Martyrum candida-
tus laudat exercitus. Te per orbem terrarum

Blessing and Lesson III

[A History of Our Lady of Guadalupe (part III)]

Your blessing, O Lord, please.

May the King of Angels lead us to the fellowship of
the heavenly citizens.

Amen.

As the roses cascaded to the floor of the bishop's
audience chamber, the image of Mary, miraculously
imprinted on the cloak, was revealed to all those
present. The image was at first kept in the bishop's
chamber, then moved to the hermitage that had been
built on Mount Tepeyac, and finally placed in the
great basilica, which became a point of pilgrimage
for crowds of Mexicans, drawn by their devotion to
Mary and reports of frequent miracles.

Now on us, O Lord, have mercy.
Thanks be to God.

You, O Lord, we praise, You we acknowledge to be
the Lord.

You, eternal Father, all the world venerates.

To You all Angels, to You the Heavens and all the
Powers therein,

To You Cherubim and Seraphim proclaim without
ceasing:

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.

Heaven and earth are full of Your majesty. To You the
glorious chorus of Apostles, to You the venerable
members of the Prophets, to You the army of shining-
robed Martyrs give praise. To You the holy church

sancta confitetur Ecclesia: Patrem immensae
maiestatis; Venerandum tuum verum et unicum
Filium; Sanctum quoque Paraclitum Spiritum. Tu
Rex gloriae, Christe. Tu Patris sempiternus es Fi-
lius. Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum. Tu devicto mortis
aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris. Iu-
dex crederis esse venturus.

20 Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos
pretioso sanguine redemisti.

21 Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum Domine, et benedic
hereditati tuae. Et rege eos, et extolle illos usque
in aeternum. Per singulos dies benedicimus te;
et laudamus nomen tuum in saeculum, et in sae-
culum saeculi. Dignare Domine die isto sine
peccato nos custodire. Miserere nostri Domine,
miserere nostri. Fiat misericordia tua, Domine,
super nos, quemadmodum speravimus in te.

22 In te, Domine, speravi: non confundar in aeter-
num.

23 Recesional

Estribrillo:

Angélicas milicias, celestiales escuadras que
del monarca imperio sacro guardáis el divino
soberano alcázar, a las armas, a las armas que
la más hermosa y pura reina triunfante a la al-
tura sube a coronarse grata. Y así cala cuerda
y el eco sonoro de clarín y caja, aplaude sus
glorias con dulces estruendos de bélicas salvas.

throughout the whole world give praise, Father of
infinite majesty; Your admirable, true and only Son,
and also the Holy Spirit, our Advocate. You are the
King of Glory, O Christ. You are the Son of the Father
everlasting. You became man to deliver us, and did
not abhor the Virgin's womb. You, having blunted
death's sting, opened the kingdom of heaven to
believers. You sit at the right hand of God, in the
glory of the Father. You are believed to be the Judge
who will come.

You, therefore, we beseech; come to the aid of Your
servants, whom You have redeemed with Your pre-
cious blood.

Make them to be numbered with Your saints, in ever-
lasting glory. Make Your people safe, O Lord, and
bless Your inheritance. Rule them, and extol them
continually into eternity. Through every day, we bless
You; and we praise Your name into the ages, and
into ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us
from sin this day. Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us. Let Your mercy, O Lord, be upon us, just
as we have trusted in You.

In You, O Lord, I have trusted; throughout eternity,
may I not be confounded.

Recesional

Refrain:

You heavenly hosts that guard the divine palace of
the Sovereign, the Monarch of the sacred Empire, to
arms, to arms! because the most beautiful, pure and
Triumphant Queen rises in grace to heaven for the
coronation. And let every string and sonorous echo
of trumpet and drum applaud her glories with the
sweet, thundering din of warlike volleys.

Coplas:

Hoy que la divina reina de las jerarquías altas
sube a poseer la corona del imperio de la gracia.

Hoy que por madre y señora el siempre eterno
monarca del celestial sacro trono gloriosamente
la aclama.

Verses:

Today, the Divine Queen of the high hierarchies rises
to possess the Crown of imperial grace.

Today, the the ever-eternal Monarch, the Sacred
Throne, gloriously acclaims her, Mother and Lady.

Chanticleer

Also available on TELDEC CLASSICS:

Mexican Baroque
Music from New Spain
4509-96353-2

Mysteria
Gregorian Chants
4509-99203-2

Palestrina
Missa pro defunctis : Motets
4509-94561-2

Wondrous Love
A World Folk Song Collection
0630-16676-2

Teldec Digital Audio

20/24-bit Recording

Teldec audio recordings are recognised worldwide for their natural sound. The distinctive width and depth, the superior transparency and impact are established by a minimum number of carefully selected microphones positioned in a special Teldec arrangement. For perfect audio, Teldec employs the most advanced 20/24-bit MOD recording technology.

20/24-bit-Aufnahmetechnik

Teldec-Aufnahmen sind weltweit für ihr natürliches Klangbild bekannt. Die unverwechselbare Weite und räumliche Tiefe, ihre überragende Transparenz und Deutlichkeit wird durch eine geringe Anzahl sorgfältig ausgewählter Mikrofone erreicht, die in einer Teldec-spezifischen Anordnung platziert sind. Für die perfekte Aufzeichnung setzt Teldec die modernste 20/24-bit-MOD-Aufnahmetechnik ein.

Enregistrement en 20/24 bit

Les enregistrements audio de Teldec sont reconnus dans le monde entier pour leur sonorité naturelle. Ils sont caractérisés par une ampleur et une profondeur distinctives, une remarquable transparence et un impact exceptionnel. Ce résultat est obtenu grâce à l'utilisation d'un nombre restreint de microphones sélectionnés et disposés avec soin. Pour une parfaite qualité audio, Teldec utilise la technologie d'enregistrement la plus avancée sur 20/24 bit MOD.

Chanticleer Sinfonia

Violin I

Elizabeth Blumenstock Desiderio Quercetani
(concertmaster) (after Stradivari), Parma
1995

Anthony Martin Desiderio Quercetani (after
Stradivari), Parma 1993

Carla Moore Johann Georg Thir, Vienna
1754

Violin II

Lisa Weiss Rowland Ross (after Amati),
Portsmouth 1989

Lisa Grodin Carlo Giuseppe Testore,
Milan 1736

George Thomson John Cresswell (after Amati),
Sutton Coldfield 1987

Cello

Phoebe Carrai Anonymous, Italy 1690

Double Bass

Michelle Burr Joseph Wrent, Rotterdam
1648

Oboe

Michael DuPree T. Hasegawa (after
J. Denner), Utrecht 1985

Sarah Davol Joel Robinson (after Saxon
model c. 1725),
New York 1995

Bassoon

Marilyn Boenau Levin and Ross
(after Eichentopf, c. 1740),
Newfoundland, NJ 1990

Trumpet

Fred Holmgren R. Egger (after J. L. Ehe II,
Nuremburg 1720), Basle 1982

Barry Bauguess R. Egger (after J. L. Ehe II,
Nuremburg 1720), Basle 1994

Horn

R. J. Kelley Lowell Greer (after anon.
Bohemian master, c. 1770),
Detroit 1982

Paul Avril Lowell Greer (after anon.
Bohemian master, c. 1770),
Detroit 1984

Timpani

Todd Manley Peter Wood (after anon. English,
18th century), Aldershot, England
1997

Theorbo & Guitar

David Tayler [Theorbo:] Klaus Jacobsen
(after Matteo Sellas, Venice 1630),
London 1983

[Guitar:] Lawrence Brown
(after Stradavarius, 17th c.),
Asheville, NC 1996

Harp

Jennifer Sayre [Arpa de dos órdenes:]
Tim Hobrough (after extant
17th-century Spanish instruments),
Scotland 1989

Organ

Rodney Gehrke [chamber organ:] Jürgen Ahrend,
Loga, Germany 1975

CHANTICLEER

Christopher Fritzsche, Corey McKnight, Jay White, *Soprano*
Kenneth Fitch, Michael Lichtenauer, Philip Wilder, *Alto*
Kevin Baum, Tim Krol, David Munderloh, *Tenor*
Eric Alatorre, Frank Albinder, Chad Runyon, *Baritone & Bass*

Executive producer: Marianne Käch
Recording producer and digital editing: Steve Barnett
Recording engineer: Preston Smith

Recording location:
Skywalker Ranch, Nicasio, CA, July 1997

Cover:

Josefus di Ribera i Argomanis, *Verdadero retrato de Santa Maria Virgen de Guadalupe*, 1778
(Col. Museo de la Basilika de Guadalupe)

Editions:

"Albricias mortales" and "Angélicas milicias," ed. by Aurelio Tello, publ. by
CENIDIM, Apartado Postal 61-031, Mexico D.F. 06601.
All other works published by: Russell Editions, 541 Lilac Drive, Los Osos,
CA 93402 USA

Illustrations:

p. 5 Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
pp. 9, 13, 17 from *Virgen de Guadalupe*, painting by Juan de Villegas,
Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
booklet reverse (Chanticleer), photo by Guido Harari

- 1474 An Indian named Quauhtlatoatzin is born in Cuautitlán
Ein Indio namens Quauhtlatoatzin wird in Cuautitlán geboren/Naissance d'un Indien nommé Quauhtlatoatzin à Cuautitlán/Un indio llamado Quauhtlatoatzin nace en Cuautitlán
- 1476 Juan de Zumárraga is born in Spain
Juan de Zumárraga wird in Spanien geboren/Naissance de Juan de Zumárraga en Espagne/
Juan de Zumárraga nace en España
- 1492 Christopher Columbus lands on an island in the Americas
Christopher Columbus landet auf einer Insel vor dem amerikanischen Kontinent/Christophe Colomb débarque sur une île aux Amériques/Cristóbal Colón desembarca en una isla en las Américas
- 1519 Hernán Cortés lands in Mexico
Hernán Cortés landet in Mexiko/débarque au Mexique/desembarca en México
- 1521 The capital of the Aztecs falls to Cortés
Cortés erobert die Hauptstadt des Aztekenreiches/La capitale des Aztèques tombe aux mains de Cortés/La capital de los aztecas sucumbe bajo Cortés
- 1524 The first 12 Franciscans arrive in Mexico City
Die ersten 12 Franziskaner kommen in Mexiko City an/Les douze premiers franciscains arrivent à Mexico/Los primeros 12 franciscanos llegan a la Ciudad de México
- 1525 The Indian Quauhtlatoatzin is baptized. He is given the name Juan Diego
Der Indio Quauhtlatoatzin wird auf den Namen Juan Diego getauft/L'Indien Quauhtlatoatzin est baptisé. Il reçoit le nom de Juan Diego/El indio llamado Quauhtlatoatzin es bautizado, recibe el nombre de Juan Diego
- 1531 is the year of the apparitions witnessed by Juan Diego
Juan Diego erlebt seine Erscheinungen/Juan Diego est le témoin d'apparitions/Año de las apariciones a Juan Diego
- 1548 Juan Diego dies
Juan Diego stirbt/Mort de Juan Diego/Muerte de Juan Diego
- 1560 The *Nican Mopuhua* (Narration of the Apparitions) is written by an Indian named Antonio Valeriano
Die *Nican Mopuhua* (Erzählung der Erscheinungen) wird von einem Indio namens Antonio Valeriano verfaßt/Le *Nican Mopuhua* (Récit des apparitions) est écrit par un Indien nommé Antonio Valeriano/La *Nican Mopuhua* (Narración de las apariciones) escrita por un indio llamado Antonio Valeriano

- 1567 The new church in honor of the Virgin of Guadalupe is completed
Der Bau der neuen Kirche für die Jungfrau von Guadalupe wird abgeschlossen/Achèvement de la nouvelle église pour la Vierge de Guadalupe/Se termina la nueva iglesia para Nuestra Señora de Guadalupe
- 1707 Ignacio de Jerusalem is born in Lecce, Italy
Ignacio de Jerusalem wird im italienischen Lecce geboren/naît à Lecce, en Italie/nace en Lecce, Italia
- 1742 Jerusalem arrives at Mexico
Jerusalem kommt in Mexiko an/arrive à Mexico/llega a México
- 1764 *Matins for the Virgin of Guadalupe* is composed
Matutin für die Jungfrau von Guadalupe/Matines pour la Vierge de Guadalupe/Maitines para Nuestra Señora de Guadalupe
- 1769 Jerusalem dies
Jerusalem stirbt/Mort de Jerusalem/Muerte de Jerusalem
- 1910 Pius X declares the Virgin to Patroness of Latin America
Papst Pius X. erklärt die Jungfrau zur Schutzpatronin von Lateinamerika/Pie X déclare la Vierge sainte patronne et protectrice de l'Amérique latine/Pio X nombra a la Virgen en Patrona de Latinoamérica
- 1990 Juan Diego is declared Blessed by Pope John Paul II
Juan Diego wird von Papst Johannes Paul II. seliggesprochen/Béatification de Juan Diego par le pape Jean-Paul II/Juan Diego es declarado Beato por el Papa Juan Pablo II
- 1992 Pope John Paul II dedicates a chapel in honor of the Virgin in St. Peter's Basilica
Papst Johannes Paul II weiht eine Kapelle der Basilika von San Pedro zu Ehren der Jungfrau/Le pape Jean-Paul II consacre une chapelle en l'honneur de la Vierge à la basilique Saint-Pierre/El Papa Juan Pablo II consagra una capilla en honor a la Virgen en la Basilica de San Pedro
- 1997 Chanticleer performs and records Jerusalem's *Matins for the Virgin of Guadalupe*
Chanticleer führt Jerusalems *Matutin für die Jungfrau von Guadalupe* auf und nimmt das Werk auf CD auf/Chanticleer interprète et enregistre les *Matines pour la Vierge de Guadalupe* de Jerusalem/El grupo Chanticleer interpreta y graba los *Maitines para Nuestra Señora de Guadalupe* del Jerusalem

DAS
ALTE
WERK

Ignacio de Jerusalem (1707-1769)

**Mats for the
Virgin of Guadalupe, 1764**

- | | | |
|-------|--|--------|
| 1 | Invitatorio y Salmo 94 | 5'07" |
| 2 | Himno: Quem terra pontus sidera | 3'41" |
| 3 | Bendición y Lección I | 1'17" |
| 4 | Responsorio: Vidi speciosam sicut columbam | 3'48" |
| 5 | Responsorio: Quae est ista, quae ascendit | 4'15" |
| 6 | Bendición y Lección II | 1'21" |
| 7 | Responsorio: Quae est ista, quae processit | 5'02" |
| 8 | Interludio: Albricias mortales (Sumaya) | 4'52" |
| 9 | Antífona y Salmo 18 | 4'24" |
| 10 | Responsorio: Signum magnum apparuit | 5'32" |
| 11 | Versículo, Padrenuestro y Absolución | 1'11" |
| 12 | Responsorio: Beatam me dicent omnes (Rust) | 4'06" |
| 13 | Bendición y Lección III | 1'25" |
| 14-22 | Te Deum | 18'30" |
| 23 | Recesional: Angélicas milicias (Sumaya) | 4'15" |

Chanticleer

Chanticleer Sinfonia

Joseph Jennings, conductor

World-premiere recording

Total timing: 68'47"

Digital recording

© 1998 TELDEC CLASSICS INTERNATIONAL
GMBH, Hamburg, Germany© 1998 TELDEC CLASSICS INTERNATIONAL
GMBH, Hamburg, GermanyA Warner Music Group Company. Made in
Germany byWARNER MUSIC MANUFACTURING EUROPE
Cover: Josefus di Ribera i Argomanis, Verdadero
retrato de Santa Maria Virgen de Guadalupe,
1788 [Col. Museo de la Basílica de Guadalupe]All rights of the producer and of the owner of
the work reproduced reserved. Unauthorized
copying, hiring, lending, public performance
and broadcasting of this record prohibited.

LC 6019

WE - 810



7 0630-19340-2 9